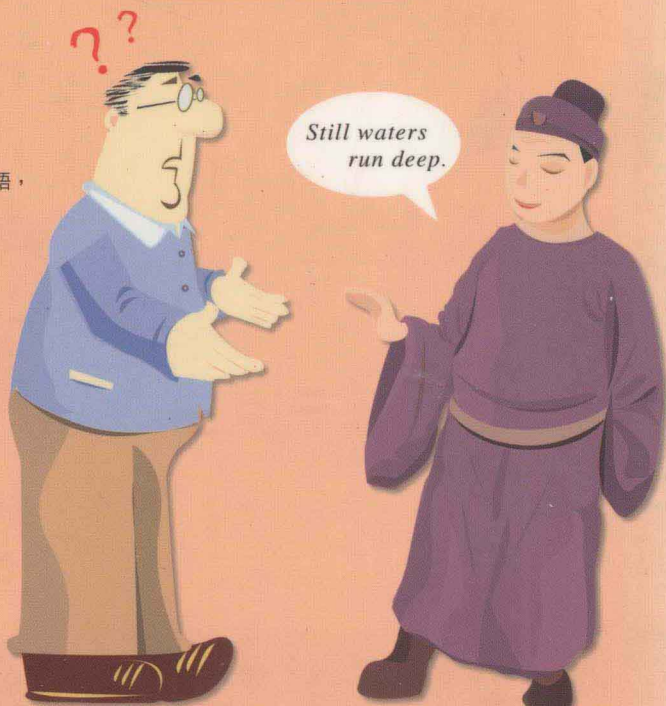


中國成語 英文怎麼說

鍾愛德◎著

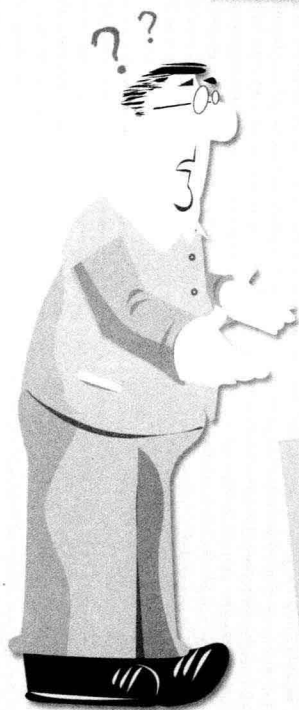
中西成語大車拼

中國成語、格言、民間諺語，
用英文也能輕鬆出口。
解放你的思考邏輯，
靈活你的說話術。
一語成章、話術過招，
掌握中英文成語表達法，
讓談話變得更有樂趣。



中國成語 英文怎麼說

鍾愛德◎著



*Still waters
run deep.*



國家圖書館出版品預行編目資料

中國成語，英文怎麼說／鍾愛德著
.— 初版. — 臺北縣中和市：華文網，
2001[民90]面；公分. —
(Talk學習網;06)
中英對照
ISBN 957-459-147-6 (精裝)
1. 中國語言-成語，熟語

802.35

90010154





華文網·廣讀書城

最尊重作者與讀者的線上出版集團

www.book4u.com.tw

中國成語，英文怎麼說

出版者 ▀ 華文網股份有限公司

台灣出版事業群·廣讀書城

編著者 ▀ 鍾愛德

品質總監 ▀ 王擎天

印行者 ▀ 廣讀書城

C.E.O. ▀ 胡明威

出版總監 ▀ 王寶玲

文字編輯 ▀ 廖惠玲

總編輯 ▀ 歐綾纖

美術設計 ▀ 廖麗萍、林麗鈴

郵撥帳號 ▀ 19459863 華文網股份有限公司（郵撥購買，請另付一成郵資）

出版中心 ▀ 台北縣中和市中正路738號10樓

電話 ▀ (02) 8226-9888 傳真 ▀ (02) 8226-9887

物流中心 ▀ 台北縣中和市中正路762號4樓

電話 ▀ (02) 2226-7768 傳真 ▀ (02) 8226-2602

內部物流系統電腦編號 ▀ CJAF

ISBN ▀ 957-459-147-6

出版日期 ▀ 2003年最新版

線上總代理 ▀ 華文網股份有限公司

實體總代理 ▀ 東芝文化有限公司

進退貨地址 ▀ 台北縣中和市中山路二段348巷8號6F

電話 ▀ (02) 8242-1523 傳真 ▀ (02) 8242-1531

線上總代理 ▀ 華文網股份有限公司

紙本書平台 ▀ <http://www.book4u.com.tw> ● 華文網網路書店

瀏覽電子書 ▀ <http://www.book4u.com.tw> ● 華文電子書中心

電子書下載 ▀ <http://www.book4u.com.tw> ● Online Books 電子書中心 (Acrobat Reader)

● 電子書聯盟 (Neovue Reader)



中國成語，英文怎麼說

序言 PREFACE

成語、片語、格言一向難學，卻是瞭解一國文化、靈活語言的關鍵。而其之所以難學，並不在於其使用艱澀難懂的字眼，而是因為各地對某種意思或概念的表達，經常會多有隱喻。因此，讀者一般只是不得其門而入。如能掌握熟悉這些短語、片語、成語、格言的表達方式，便能輕鬆地一窺不同民族或地區的文化特色與民族性格，從而亦能更容易習得其日常口語，提升個人的語文能力。因此，學習成語是相當重要而有用的。

本書作者為了使國內對學習英文有興趣的人士能方便找到最新、最有用的此類教材，特地將二十餘年來所累積的教學材料以及從報章雜誌和歐美地區收集而來的其他寶貴資料，以中、英文對照的學習方式加以彙編整理，分為三個單元：第一單元以一百餘則成語搭配情景式的對話向讀者展現成語的正確使用法，使學習者能更容易抓住學習重心，並得加以活用；第二單元則依照筆畫順序，羅列更多的中國成語，將之英譯成適當的英文片語；第三單元則是收集中、英文中經典、常用的格言、諺語，以提升讀者的語文讀寫能力。我們希望藉由這樣的整理與編譯，使讀者充分領略到語言學習的樂趣，並使學習的成果更加快速、紮實。

編者 謹識



中國成語，英文怎麼說

目錄 CONTENTS

PART 1 西話中國成語～活用篇

005

Chinese-English Idiom ~ Application

"It's said that new executive will go the whole hog."

「據說那新主管將大刀闊斧的整頓公司。」

"Terrific! The company will be thriving soon."

「太棒了！這家公司不久就會興旺起來了。」

本章彙編了一百餘則成語的解說與應用，不但要告訴你如何用流利的英文說道地的中國成語，還要教你如何靈活運用這些成語，豐富你的說話樂趣。

PART 2 西話中國成語～精華篇

107

Chinese-English Idiom ~ Selections

"crowd upon one's mind" (百感交集)、"throw out a minnow to catch a whale" (拋磚引玉)、"leap out of one's skin" (得意忘形)

.....

本章彙編了四百餘則精彩、常用的中國成語，並輔以相應的英文語彙，讓讀者輕鬆領略中英語文的精華，並迅速掌握語文學習的訣竅。

PART 3 經典中英文諺語

165

Chinese & English Proverbs

"A friend in need is a friend indeed." (雪中送炭真君子。)

"A Jack-of-all-trades is master of none." (樣樣通樣樣鬆。)

本章彙編了五百餘則最經典、最常用的中英文諺語，熟讀之後，不僅可以幫助讀者增進語文讀寫的能力，還能讓讀者在這些雋永的語句中，得到生活的啟發。

中國成語 英文怎麼說

鍾愛德◎著



*Still waters
run deep.*





中國成語，英文怎麼說

序言 PREFACE

成語、片語、格言一向難學，卻是瞭解一國文化、靈活語言的關鍵。而其之所以難學，並不在於其使用艱澀難懂的字眼，而是因為各地對某種意思或概念的表達，經常會多有隱喻。因此，讀者一般只是不得其門而入。如能掌握熟悉這些短語、片語、成語、格言的表達方式，便能輕鬆地一窺不同民族或地區的文化特色與民族性格，從而亦能更容易習得其日常口語，提升個人的語文能力。因此，學習成語是相當重要而有用的。

本書作者為了使國內對學習英文有興趣的人士能方便找到最新、最有用的此類教材，特地將二十餘年來所累積的教學材料以及從報章雜誌和歐美地區收集而來的其他寶貴資料，以中、英文對照的學習方式加以彙編整理，分為三個單元：第一單元以一百餘則成語搭配情景式的對話向讀者展現成語的正確使用法，使學習者能更容易抓住學習重心，並得加以活用；第二單元則依照筆畫順序，羅列更多的中國成語，將之英譯成適當的英文片語；第三單元則是收集中、英文中經典、常用的格言、諺語，以提升讀者的語文讀寫能力。我們希望藉由這樣的整理與編譯，使讀者充分領略到語言學習的樂趣，並使學習的成果更加快速、紮實。

編者 謹識



中國成語，英文怎麼說

目錄 CONTENTS

PART 1 西話中國成語～活用篇

005

Chinese-English Idiom ~ Application

"It's said that new executive will go the whole hog."

「據說那新主管將大刀闊斧的整頓公司。」

"Terrific! The company will be thriving soon."

「太棒了！這家公司不久就會興旺起來了。」

本章彙編了一百餘則成語的解說與應用，不但要告訴你如何用流利的英文說道地的中國成語，還要教你如何靈活運用這些成語，豐富你的說話樂趣。

PART 2 西話中國成語～精華篇

107

Chinese-English Idiom ~ Selections

"crowd upon one's mind" (百感交集)、"throw out a minnow to catch a whale" (拋磚引玉)、"leap out of one's skin" (得意忘形)

.....

本章彙編了四百餘則精彩、常用的中國成語，並輔以相應的英文語彙，讓讀者輕鬆領略中英語文的精華，並迅速掌握語文學習的訣竅。

PART 3 經典中英文諺語

165

Chinese & English Proverbs

"A friend in need is a friend indeed." (雪中送炭真君子。)

"A Jack-of-all-trades is master of none." (樣樣通樣樣鬆。)

本章彙編了五百餘則最經典、最常用的中英文諺語，熟讀之後，不僅可以幫助讀者增進語文讀寫的能力，還能讓讀者在這些雋永的語句中，得到生活的啟發。

PART 1

西話中國成語活用篇 Chinese-English Idiom ~ Application



本章彙編了一百餘則成語的解說與應用，

不但要告訴你如何用流利的英文說道地的中國成語，

還要教你如何靈活運用這些成語，

豐富你的說話樂趣。



西話中國成語~

活用篇

Chinese-English Idiom~Application

●一心一意

with undivided attention

A: He's really attentive to his work.

「他做事的確用心。」

B: Actually, he often works **with undivided attention**.

「事實上，他經常是一心一意的做事。」

同義 > heart and soul; heart and hand

注釋 > **be attentive to** 留心…；注意…
with attention 留心地；注意地

●一丘之貉

be tarred with the same brush

A: What do you think about those members of the motorcycle racing clan?

「你覺得那些飆車族的成員如何？」

B: They're all **tarred with the same brush**.

「他們都是一丘之貉。」

同義 > cut from the same cloth

注釋 > **think about** 覺得…
motorcycle racing 飆車

●一目了然

leap to the eye

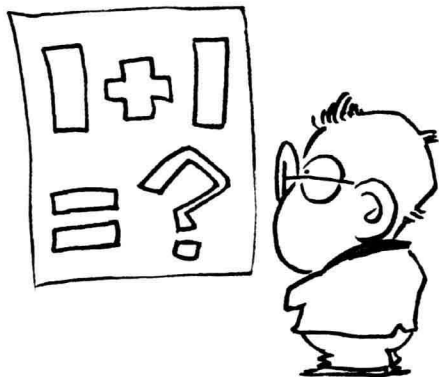
A: What does this proverb mean?

「這句格言是什麼意思？」

B: Gee, it leaps to the eye. Need I explain it for you?

「噢，那一目了然。需要我為你解釋嗎？」

同義 ▶ can see at a glance; can see with half an eye; He that runs may read.





西話中國成語~

活用篇

Chinese-English Idiom-Application

● 一帆風順

go off without a hitch

A: How about your business?

「你的事業如何？」

B: Thank you for your concern. It has **gone off without a hitch** so far.

「感謝你的關心。到目前為止一帆風順。」

同義 ▶ **Godspeed! Everything goes well. It's all plain sailing. Everything's coming up roses. It sails before the wind.**

● 一刻千金

Every minute counts.

A: How come you make good of your time?

「為何你如此善用時間？」

B: It's quite obvious that **every minute counts**.

「很明顯的，因為一刻千金。」

同義 ▶ **Time is money. Lost time is never found again.**

● 一事無成

All have ended in smoke.

A:How about his business, studies and marital status?

「他的事業、學業和婚姻狀況如何？」

B:Regretfully, **all have ended in smoke.**

「說來遺憾，一事無成。」

同義 **have nothing to show for it; not a thing accomplished**

● 一敗塗地

bite the dust

A:What was the outcome of the election about the candidate?

「有關該後選人的選舉結果如何？」

B:**It bit the dust.**

「一敗塗地。」

同義 **come off crabs; down and out; get the worse of it; kiss the dust; fall to the ground; be knocked into a cocked hat; be left at the post; a total failure**



西話中國成語~

活用篇

Chinese-English Idiom-Application

●一針見血

hit the right nail on the head

A: What do you think about his comment on the current news?

「你覺得他對時事新聞的評論如何？」

B: He **hit the right nail on the head**.

「一針見血。」

同義 ▶ **Put one's finger on; Sting to the quick; touch on the raw**



● 一清二楚

as clear as crystal

A: Something is wrong with the accounts.

「這些帳目有問題。」

B: Nope. They're as clear as crystal.

「不，它們一清二楚。」

同義 ► as clear as day; as plain as the nose on one's face

● 一意孤行

go one's own way

A: The wayward girl is a great trouble to her parents.

「那叛逆的女孩讓雙親非常頭痛。」

B: Absolutely. She is always going her own way.

「對極了，她總是一意孤行。」

同義 ► take the bit in one's mouth[teeth]; take the law into one's hand